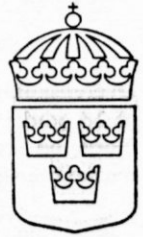


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1977: 31



Nr 31

Överenskommelse om ändring i överenskommelsen den 18 juni 1965 (SÖ 1966: 22) med Danmark, Finland och Norge om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare. Stockholm den 19 augusti 1976

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 26 augusti 1976. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Stockholm den 22 september 1976. Överenskommelsen trädde i kraft den 9 december 1977.

Overenskomst om ændring i overenskomst af 18. juni 1965 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om fælles nordisk arbejdsmarked for læger

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som har indgået overenskomst den 18. juni 1965 om fælles nordisk arbejdsmarked for læger, er enedes om

dels at overenskomstens præambel samt artiklerne 1 og 2 skal have følgende ordlyd

dels at der i overenskomsten skal indføjes en ny artikel, 4 a, med nedenfor nævnte ordlyd:

De kontraherende stater, som tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,

som i princippet finder, at muligheden for fri bevægelighed for den medicinske arbejdskraft mellem de nordiske stater vil være til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater,

som finder, at både den grundlæggende uddannelse for læger og uddannelsen til speciallæge er stort set ligeværdige i de respektive stater,

som finder, at der bør tilvejebringes den størst mulige ensartethed i lægeuddannelsen i de nordiske stater, og

som vil tilstræbe den størst mulige ensartethed i lovgivningen om medicinsk personel,

er enedes om følgende:

Artikel 1

Statsborgere i de kontraherende stater, som har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som læge i en af staterne skal have ret til under de i denne overenskomst angivne forudsætninger at få tilsvarende ret i de øvrige kontraherende stater.

Artikel 2

Som vilkår for meddelelse af tilladelse til selvstændigt virke som læge efter artikel 1 kan en kontraherende stat kræve

Sopimus Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä lääkärin yhteispohjoismaisista työmarkkinoista 18 päivänä kesäkuuta 1965 tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka ovat 18 päivänä kesäkuuta 1965 tehneet sopimuksen lääkärin yhteispohjoismaisista työmarkkinoista, ovat sopineet, että sopimuksen johtolause sekä 1 ja 2 artikla muutetaan ja että sopimukseen lisätään uusi 4 a artikla seuraavasti:

Sopimusvaltiot,

jotka aikaisemmin ovat tehneet sopimuksen yhteispohjoismaisista työmarkkinoista,

jotka periaatteessa katsovat lääkintäalan työvoiman vapaan siirtymisen pohjoismaasta toiseen olevan hyödyksi näiden maiden lääkinnälliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

jotka pitävät lääkärin peruskoulutusta ja jatkokoulutusta erikoislääkäreiksi suurin piirtein samanarvoisina asianomaisissa maissa,

jotka katsovat, että pohjoismaihin on aikaansaattava mahdollisimman yhtenäinen lääkärikoulutus ja

joiden pyrkimyksenä on saada aikaan mahdollisimman yhtenäinen lääkintäalan henkilökuntaa koskeva lainsäädäntö,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimusmaan kansalainen, joka on saanut ja jolla edelleen on rajoittamaton oikeus lääkärintoimen harjoittamiseen sellaisessa maassa (laillistus), on oikeus tässä sopimuksessa määrätyn edellytyksin saavuttaa lailistetun lääkärin oikeudet muussa sopimusmaassa.

2 artikla

Sopimusvaltio voi asettaa 1 artiklan mukaisen laillistuksen ehdoksi

Overenskomst om endring i overenskomsten av 18 juni 1965 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om felles nordisk arbeidsmarked for leger

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige, som har inngått overenskomsten av 18. juni 1965 om felles nordisk arbeidsmarked for leger, er blitt enige om

at overenskomstens preambel samt artiklene 1 og 2 skal ha følgende ordlyd

samt at det i overenskomsten skal tilføyes en ny artikkel, 4 a, med den nedenfor angitte ordlyd.

De kontraherende stater

som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,

som i prinsippet mener at adgang til fri bevegelse for medisinsk arbeidskraft mellom de nordiske land kan være til gagn for den medisinske og sosiale utvikling i disse land,

som mener at grunnutdannelsen for leger samt videreutdannelsen til spesialist stort sett er likeverdige i de nordiske land,

som mener at legeutdannelsen i de nordiske land bør utformes så ensartet som mulig,

som vil søke å få laget en så ensartet lovgivning som mulig for så vidt angår medisinsk personell,

er blitt enige om:

Artikkel 1

Statsborger i en av de kontraherende stater som har fått og fremdeles innehar ubegrenset rett til å utøve legevirkosomhet i en slik stat (autorisasjon), skal ha rett til å få autorisasjon som lege i de øvrige kontraherende stater på betingelser som angitt i denne overenskomst.

Artikkel 2

Som vilkår for å gi autorisasjon etter artikkel 1 kan en kontraherende stat kreve

Överenskommelse om ändring i överenskommelsen den 18 juni 1965 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge, som ingått överenskommelsen den 18 juni 1965 om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare, har överenskommit

dels att överenskommelsens preambel samt artiklarna 1 och 2 skall ha följande lydelse,

dels att i överenskommelsen skall införas en ny artikel, 4 a, av nedan angivna lydelse.

De fördragsslutande staterna,

som tidigare träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,

som i princip anse, att möjligheten för medicinsk arbetskraft till fri rörlighet mellan de nordiska staterna vore till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,

som anse, att såväl den grundläggande utbildningen till läkare som vidareutbildningen till specialist är i stort sett likvärdig i respektive stater,

som anse, att så enhetlig utformning som möjligt av läkarutbildningen i de nordiska staterna bör åstadkommas och

som vilja eftersträva så enhetlig lagstiftning som möjligt i fråga om medicinalpersonal,

hava enats om följande.

Artikel 1

Medborgare i fördragsslutande stat, som vunnit och fortfarande äger obegränsad rätt att utöva läkaryrket i sådan stat (legitimation), skall äga rätt att under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna vinna legitimation såsom läkare i annan fördragsslutande stat.

Artikel 2

Såsom villkor för meddelande av legitimation enligt artikel 1 må fördragsslutande stat kräva

dels at lægen godtgør at have indhentet de fornødne kundskaber om den her gældende medicinallovgivning,

dels at lægen har gennemgået en klinisk uddannelse af tilsvarende længde, som kræves for adgang til selvstændig virke som læge i denne stat.

Artikel 4 a

Statsborgere i de kontraherende stater, som har fået tilladelse til at betegne sig som speciallæge i en af staterne, skal kunne få samme tilladelse i de øvrige kontraherende stater, under forudsætning af,

dels at han har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som læge i denne stat,

dels at det pågældende område af lægevidenskaben er godkendt som et speciale ifølge de bestemmelser, der i denne stat indeholder regler for lægers ret til at betegne sig som speciallæge.

Ved anvendelse af overenskomsten skal statsborger i de kontraherende stater, som har fået tilladelse til at betegne sig som speciallæge i Danmark uden der at have ret til at udøve selvstændig virksomhed som læge, ligestilles med læger, som har ret til selvstændigt virke som læge.

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det svenske udenrigsdepartements arkiv.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Stockholm den 19. august 1976 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk.

Høgsbro Holm

että lääkäri osoittaa saavuttaneensa tarpeelliset tiedot siellä voimassa olevasta lääkintäalan lainsäädännöstä,

ja että hän on suorittanut käytännön sairaanhoitopalvelua niin pitkän ajan kuin vaaditaan laillistuksen saavuttamiseksi asianomaisessa maassa.

4 a artikla

Sopimusmaan kansalaisella, joka on saavuttanut erikoislääkärin oikeuden jossakin maista, on oikeus saada samat oikeudet toisessa sopimusmaassa edellyttäen

että hän on saavuttanut rajoittamattoman oikeuden lääkärintoimen harjoittamiseen ja että hänellä edelleen on tämä oikeus

ja että kyseessä olevaa lääketieteen alaa pidetään lääketieteen erikoisalana niiden säännösten mukaisesti, jotka säätävät lääkärin oikeudesta ilmoittaa olevansa erikoislääkäri.

Sovellettaessa sopimusta on sopimusmaan kansalaista, jolla on erikoislääkärin oikeus Tanskassa ilman että hänellä siellä on rajoittamaton oikeus toimia lääkärinä, verrattava lääkäriin, jolla on tämä oikeus.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Ruotsin ulkoasiaindepartementin arkistoon.

Sopimus tulee voimaan heti kun kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa 19 päivänä elokuuta 1976 yhtenä kappaleena tanskan, suomen, norjan ja ruotsin kielellä.

Jorma Vanamo

at legen har tilegnet seg nødvendige kunnskaper om den der gjeldende medisinallovgivning

og at han har utført praktisk tjeneste i så lang tid som kreves for å få autorisasjon i denne stat.

Artikkel 4 a

Statsborger i en kontraherende stat, som har fått godkjenning som spesialist i en av statene har rett til å få den samme godkjenning i en annen kontraherende stat under forutsetning av

at han har fått ubegrenset autorisasjon som lege i denne stat og fremdeles innehar slik autorisasjon,

og at det angjeldende område av legevitenskapen der er godkjent som spesialitet etter de bestemmelser som gjelder for legers rett til å kalle seg spesialist.

Ved praktisering av overenskomsten skal statsborger i en kontraherende stat som har godkjenning som spesialist i Danmark uten å ha ubegrenset autorisasjon som lege der, stilles på like linje med lege som innehar slik autorisasjon.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det svenske utenriksdepartementets arkiv.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Til bekreftelse på dette har de respektive staters befullmektigede undertegnet nærværende overenskomst.

Utfærdiget i Stockholm den 19 august 1976 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk.

Niels L. Dahl

dels att läkaren visar sig hava inhämtat erforderliga kunnskaper angående där gällande medicinalförfattningar,

dels ock att han fullgjort praktisk sjukvårdstjänstgöring under så lång tid som krävs för erhållande av legitimation i denna stat.

Artikkel 4 a

Medborgare i fördragsslutande stat som förvärvat bevis om specialistkompetens i någon av staterna äger erhålla bevis om samma kompetens i annan fördragsslutande stat under förutsättning

dels att han vunnit obegränsad legitimation som läkare i denna stat och alltjämt äger sådan legitimation,

dels ock att ifrågavarande område av läkarvetenskapen där är erkänt som specialitet enligt de bestämmelser som reglera läkares rätt att beteckna sig som specialist.

Vid tillämpningen av överenskommelsen skall medborgare i fördragsslutande stat, som har specialistkompetens i Danmark utan att där äga obegränsad legitimation såsom läkare, jämföras med läkare som innehar sådan legitimation.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i det svenska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationsinstrument deponerats.

Till bekräftelse härav har de respektive befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 19 augusti 1976 i ett eksemplar på danska, finska, norska och svenska språken.

Sven Aspling

1977

AD